



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2019

**A LEVEL
FRENCH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2019 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL FRENCH

SUMMER 2019 MARK SCHEME

COMPONENT 2: Listening, reading and translation (100 marks)

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

Section A – Listening (30 marks)

Transcript 1

Écoutez cette discussion avec Omar, le clandestin qui va rentrer chez lui

Interviewer (F) : Dans notre émission nous avons souvent parlé des Africains qui cherchent une meilleure vie dans nos villes. Seul un petit nombre réussit à le faire. Mais ces migrants avaient une vie en Afrique avant de tenter la grande aventure en Suisse romande. Et quand le rêve se brise certains se résignent à rentrer. Et comme Omar, ils sont près de 300 chaque mois à repartir chez eux.

Son aventure a débuté ici à Genève. Sa demande d'asile a été refusée. Pour survivre il a vendu de la drogue, mais il a été arrêté et mis en prison. À sa sortie, il est reconduit à la frontière. Il tente sa chance en Italie, puis en Espagne, et en Belgique, mais en vain. Il revient donc en Suisse, puis il décide de rentrer chez lui en Guinée, pour retrouver sa femme et ses trois enfants qu'il n'a pas vus depuis cinq ans.

Omar (M) : J'ai pris la décision de partir car j'ai tout fait pour obtenir des papiers mais sans succès. Je suis fatigué et c'est impossible de trouver du travail ici. Je veux donc rentrer au village.

Interviewer (F) : Omar vient de signer les documents qui lui permettront de rentrer. Grâce à un programme mis en place par la Suisse et l'Organisation internationale pour les migrations, Omar va aussi recevoir en rentrant 4 000 francs d'aide à la réinsertion, une somme qui correspond à deux fois le revenu annuel moyen en Guinée.

Omar (M) : Je suis content de quitter la Suisse. Bien que mon rêve ait tourné en cauchemar, je ne regrette pas d'être venu en Europe. Toute cette souffrance là-bas m'a rendu plus fort.

Question 1

Écoutez cette discussion avec *Omar, le clandestin qui va rentrer chez lui*, puis faites correspondre les débuts de phrases de la Liste A avec les fins de phrases appropriées de la Liste B. [7]

Exemple : Beaucoup d'Africains viennent en Suisse romande ...

c

Liste A

- | | | | |
|-----|---|---|-----|
| (1) | En Suisse il y a très peu de migrants africains qui ... | b | [1] |
| (2) | Omar est allé en prison car ... | h | [1] |
| (3) | Après son séjour en prison Omar ... | g | [1] |
| (4) | Omar a vécu cinq années ... | o | [1] |
| (5) | Omar a décidé de rentrer en Guinée car ... | n | [1] |
| (6) | À son retour au pays Omar touchera ... | p | [1] |
| (7) | Omar quitte la Suisse ... | i | [1] |

Liste B

- (a) il était chômeur.
- (b) arrivent à améliorer leur vie.
- (c) dans l'espoir d'une meilleure vie.**
- (d) un revenu annuel moyen.
- (e) en Suisse.
- (f) décident de retourner dans leur pays.
- (g) a été expulsé de la Suisse.
- (h) il était dealer.
- (i) sans aucun regret.
- (j) est rentré dans son pays.
- (k) très déçu.
- (l) sa femme et ses enfants lui manquaient.
- (m) en quête d'aventures.
- (n) il n'a pas obtenu de permis de séjour.
- (o) en Europe.
- (p) une aide financière importante.

Transcript 2

Écoutez l'interview sur la Braderie de Lille

Première partie

La journaliste : La Braderie de Lille, le plus grand marché aux puces d'Europe, a lieu chaque année le premier weekend de septembre. Malheureusement, elle avait été annulée l'an dernier à cause de la menace terroriste qui planait sur le pays. Mais cette année il était hors de question de l'annuler à nouveau. Toutes les mesures de sécurité ont été prises : 22 points de contrôle pour surveiller les entrées et les sorties de véhicules, 630 policiers municipaux dans les rues de Lille pour rassurer les visiteurs et des règles d'installation très strictes pour les vendeurs ; la ville a aussi investi 150.000 euros dans un millier de blocs de béton qui seront disposés sur les points d'accès au périmètre du marché et le maire a interdit l'usage et la vente de feux d'artifice.

Deuxième partie

La journaliste : Alors Monsieur le Maire, pour cette réouverture, est-ce qu'il y a des nouveautés ?

Le maire : Bien sûr, il y a d'abord la réorganisation des ventes en espaces plus distincts en fonction de la marchandise vendue. Par exemple, les brocanteurs, c'est à dire les vrais vendeurs d'objets anciens de qualité, occuperont tout le Boulevard Louis XIV et celui de la Liberté.

La journaliste : Il n'y aura donc que des brocanteurs cette année ?

Le maire : Non, on y trouvera tous les autres types de vendeurs mais dans un autre espace et cette année les emplacements pour les habitants et les commerçants de la ville seront gratuits. La bande dessinée d'occasion sera aussi à la fête : le palais des Beaux-Arts lui ouvre de nombreux stands et il y aura des projections de films d'animation. Dimanche il y aura une braderie des enfants à la Gare Saint Sauveur et le traditionnel semi-marathon.

La journaliste : Et c'est quoi la braderie des enfants dont vous avez parlé ?

Le maire : Ce sont les objets que des enfants mettent en vente eux-mêmes, à condition d'être accompagnés de leurs parents et d'avoir moins de 14 ans. On leur conseille aussi de se lever tôt comme les vrais brocanteurs, puisqu'ils devront installer leurs stands dimanche matin entre 6 heures et 8 heures.

La journaliste : Est-ce que vous avez quelques conseils à donner à nos auditeurs ?

Le maire : Comme d'habitude pensez à mettre de bonnes chaussures et n'oubliez pas votre monnaie.

Question 2 (A)

Écoutez la **Première partie** de l'interview sur *la Braderie de Lille* et faites l'exercice suivant.

Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F).
Corrigez les phrases fausses en français.

[5]

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (**but not whole sentences**) that you hear in the recording

Première partie

- | | V | F | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| (a) L'année dernière la Braderie de Lille avait été annulée à cause de la grève des transports publics. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>(Elle n'a pas eu lieu) à cause de la menace terroriste.</i> | | | |
| (b) Cette année les véhicules pourront entrer librement dans la ville durant la Braderie. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Les véhicules seront contrôlés à l'entrée (et à la sortie).</i> | | | |
| (c) La surveillance sera assurée par un grand nombre de policiers. | ☒ | ☐ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| | | | |
| (d) Le périmètre de la Braderie sera protégé par des blocs en béton. | ☒ | ☐ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| | | | |
| (e) On pourra acheter des feux d'artifice. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Il est interdit de vendre (et d'utiliser) des feux d'artifice.</i> | | | |

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 2 (B)

Question 2 (B) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Écoutez la **Deuxième partie** de l'interview sur *la Braderie de Lille* et faites l'exercice suivant. Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes. [8]

Deuxième partie

- Ce qui est différent cette année pour les vendeurs adultes [2]
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: Les espaces de vente sont organisés selon les objets vendus (1) Les espaces de vente sont gratuits pour les habitants et les commerçants de Lille/pour les Lillois (1) Il y aura tous types de vendeurs (1)	Les espaces de vente sont réorganisés distant(e)	2

- Les activités autres que la vente et l'achat d'objets [2]
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Participer à la fête de la bande dessinée/voir des films d'animation (1) Participer/assister au semi-marathon (1)	les bandes dessinées d'occasion films	2

- Les conditions imposées aux enfants qui veulent vendre à la braderie des enfants [2]
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Leurs parents doivent les accompagner (1) Ils doivent être âgés de/avoir moins de 14 ans (1)		2

- Conseils pour les visiteurs [2]
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Bien se chausser (1) Avoir de la monnaie (Accept argent) (1)		2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Transcript 3

Écoutez le reportage sur *le boom des écoles privées au Maroc*

Première partie

Le journaliste : À Casablanca, scolariser son enfant peut coûter jusqu'à plus de 5 000 euros par an notamment dans les écoles étrangères, américaines ou françaises. Au Maroc, le déclin de l'école publique, causé souvent par des classes surchargées, des bâtiments en ruine, l'absentéisme fréquent des enseignants et l'insécurité dans les établissements, pousse de plus en plus de parents à opter pour l'école privée. Le développement du secteur éducatif privé est donc un business en plein essor en particulier dans les zones urbaines. Dans la zone Casablanca-Rabat, 70 % des enfants sont aujourd'hui scolarisés dans le privé. À Tanger, il y a 20 ans, il existait à peine une dizaine d'écoles privées, aujourd'hui il y en a plus de 200 ; croissance démographique, urbanisation, l'école publique n'a pas suivi. En quinze ans plus de 200 écoles publiques ont fermé leurs portes.

Deuxième partie

Le journaliste : Résultat : des tarifs excessifs et une offre pas toujours à la hauteur des sacrifices financiers des familles. Les tarifs varient selon les quartiers et la réputation de l'école. Certains parents dépenseraient déjà de 30 à 40 % de leur salaire pour scolariser leurs enfants. Beaucoup d'écoles privées bon marché qui ont vu le jour dans les quartiers populaires des grandes villes, augmentent davantage les inégalités sociales car elles sont souvent de très mauvaise qualité. Une situation qui inquiète Madame Rachid, membre de la Coalition pour les droits à l'éducation.

Madame Rachid : Cette tendance est en effet dangereuse. Nous ne voulons pas d'une école à deux vitesses. C'est pourquoi nous rejetons le projet de l'État, de développer l'enseignement privé au moyen de partenariats privés. Nous voulons que notre éducation soit une éducation de qualité, gratuite et pour tous les Marocains.

Le journaliste : Mais l'enseignement dans le privé n'est-il pas meilleur ?

Madame Rachid : Non, pas toujours. Ces établissements sont souvent gérés pour des raisons financières par des entrepreneurs. Et, les professeurs qui y sont employés n'ont reçu aucune formation. Nous approuvons donc la décision du gouvernement de ne plus permettre aux enseignants du public d'enseigner dans les établissements privés. Pour construire un système éducatif de qualité et sans discrimination, il faut un enseignement public robuste.

Question 3 (A)

Écoutez la **Première partie** du reportage sur *le boom des écoles privées au Maroc* et remplissez les blancs dans les phrases suivantes avec le mot ou les mots adéquats. [5]

Première partie

1 mark for each correct answer underlined

- (a) Les bâtiments des établissements scolaires publics sont endommagés.
- (b) Dans les écoles publiques les professeurs sont souvent absents.
- (c) Dans les villes marocaines les écoles privées sont très nombreuses.
- (d) Dans la région de Casablanca les écoles publiques sont moins populaires que les écoles privées.
- (e) L'augmentation de la population a contribué à l'essor des écoles privées.

Question 3 (B)

Deuxième partie

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage sur *le boom des écoles privées au Maroc* et puis faites l'exercice suivant. [5]

Indiquez les **5** phrases qui sont vraies, selon l'information dans le texte en mettant **[X]** dans la case appropriée.

- | | | |
|-----|--|-------------------------------------|
| (a) | Certains parents font des sacrifices pour scolariser leurs enfants dans une école privée. | ☒ |
| (b) | Dans les écoles privées les tarifs sont tous les mêmes. | ☐ |
| (c) | Certains parents dépensent la moitié de leur salaire sur l'éducation de leurs enfants. | ☐ |
| (d) | Dans les quartiers ouvriers on trouve des écoles privées qui ne sont pas chères. | ☒ |
| (e) | L'essor des écoles privées élargit les inégalités sociales. | ☒ |
| (f) | Au Maroc les écoles privées sont toutes de bonne qualité. | ☐ |
| (g) | L'État marocain veut développer une éducation de qualité, gratuite pour tous. | ☐ |
| (h) | Madame Rachid pense que l'État marocain devrait développer l'éducation publique plutôt que l'éducation privée. | ☒ |
| (i) | Dans les écoles privées les professeurs sont toujours très qualifiés. | ☐ |
| (j) | Les écoles privées ne pourront plus recruter des enseignants du secteur public. | ☒ |

SECTION B – READING (30 marks)

Question 4

Lisez le texte *La chanteuse Sally Nyolo s'engage contre le mariage précoce au Cameroun*.
Puis trouvez le mot ou la phrase dans le texte qui signifie le suivant :

[5]

1 mark to be awarded for each correct answer.

Exemple : les paroles

les propos

(a) personne chargée d'une mission

ambassadrice

(b) se battre

lutter

(c) âge légal

majorité

(d) réussir

mener à bien

(e) rendre réceptif

sensibiliser

Question 5

Lisez cet extrait du livre de Tahar Ben Jelloun *Le racisme expliqué à ma fille* puis remplissez les blancs avec les mots ci-dessous. Choisissez le mot juste. Vous pouvez utiliser une fois seulement chaque mot choisi. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots. [10]

- Est-ce que les racistes peuvent guérir ?
- Tu considères que le racisme est une maladie !
- Oui, parce que ce n'est pas normal de mépriser quelqu'un parce qu'il a une autre **(1) couleur** de peau.
- La **(2) guérison** dépend d'eux. S'ils sont capables de se remettre en question ou pas.
- Comment on se remet en question ?
- On se pose des questions, on **(3) doute**, on se dit « peut-être que j'ai **(4) tort** de penser comme je pense », on fait un effort de réflexion pour **(5) changer** sa façon de raisonner et de se comporter.
- Mais tu m'as dit que les gens ne changent pas.
- Oui mais on peut prendre conscience de ses **(6) erreurs** et accepter de les surmonter. Cela ne veut pas dire qu'on change vraiment et entièrement. On s'adapte. Parfois, quand on est soi-même victime d'un rejet raciste, on se rend compte à quel point le racisme est injuste et **(7) inacceptable**. Il suffit d'accepter de voyager... car voyager, c'est aimer découvrir et apprendre, c'est se rendre compte à quel point les cultures **(8) différent** et sont toutes belles et riches. Il n'existe pas de culture **(9) supérieure** à une autre culture.
- Donc il y a un espoir...
- Il faut **(10) combattre** le racisme parce que le raciste est à la fois un danger et une victime.

acceptable	changer	combattre	couleur	défendre	différent	doute	droit
erreurs	forme	guérison	ignorer	inacceptable	manquent	populaire	
	qualités	redoute	solution	supérieure	tort		

Question 6 (A)

Question 6 (A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the reading extract, but you must not transcribe whole sections.

Lisez la **Première partie** du texte *Le monde du théâtre français pendant les années noires*. Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes. [5]

- Effets négatifs de l'occupation allemande sur les pièces de théâtre
Écrivez **deux** détails. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Elles étaient soumises à la censure/à des contrôles (1)		2
Elles subissaient des coupures/des changements (1)		
Les pensées libres étaient interdites (1)		
On ne pouvait pas s'exprimer librement (1)		

- Exemples d'antisémitisme dans le monde du théâtre
Donnez **deux** exemples. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: Certains théâtres ont dû changer leur/de nom (1)		2
Les acteurs juifs n'avaient pas le droit de travailler (dans la/en zone occupée) (1)		
Les directeurs de théâtre devaient prouver qu'ils étaient de race aryenne/qu'ils n'avaient pas de sang juif/n'étaient pas juifs(1)		

- Raison de la réduction du nombre de places dans les théâtres français
Écrivez **un** détail. [1]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any one from: On avait retiré/supprimé des sièges/des chaises/des places (1)		1
On avait réservé des places pour les Allemands (1)		

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer from that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6 (B)

Lisez la **Deuxième** partie du texte *Le monde du théâtre français pendant les années noires* et répondez aux questions suivantes **en français**. **[10]**

Vous pouvez utiliser les mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) Par quoi les représentations pouvaient-elles être soudainement interrompues ?
Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(i) Des interruptions (de la distribution) d'électricité (1)		le couvre-feu	2
(ii) Des avertissements de bombardement (1)		le courant les bombardements	

- (b) Comment certains théâtres ont-ils résolu le problème du couvre-feu ?
Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: En désassemblant le toit (1) En commençant (les représentations) plus tôt (1) En utilisant des miroirs (pour éclairer la scène) (1)	en levant le toit Accept infinitive/imperative ils ont utilisé le soleil/la lumière du jour	les miroirs	2

- (c) Pourquoi les pièces allemandes n'étaient-elles pas populaires ?
Écrivez **un** détail.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from: (Elles étaient) en allemand (1) (Elles étaient) difficiles à comprendre (1)		la langue/le langage	1

- (d) Comment se manifestait le contrôle total exercé par le gouvernement sur le théâtre ?
Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(i) Par l'augmentation des/en augmentant les œuvres censurées (1)	pièces (1) on a censuré plus de pièces (1) en diminuant les/ en augmentant les (1)	la censure	2
(ii) Par la diminution des jours d'ouverture/par l'augmentation des jours de fermeture (1)	Les autorités ont imposé un jour de fermeture par semaine (1)		

- (e) Qu'est-ce qui montre que le théâtre a résisté aux pressions de l'occupant ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Les théâtres ont continué à donner des représentations (1)			1

- (f) Qu'est-ce qui explique la popularité du théâtre de boulevard chez les jeunes ?
Écrivez **un** détail.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from: Il leur permet d'échapper à la réalité (1) Il leur permet d'éveiller leur esprit (1)	Il leur permet de se réfugier dans un monde imaginaire (1) de se cultiver (1)		1

- (g) Pourquoi à votre avis le public reprenait-il en chœur la « Marseillaise » à la fin du « Pasteur » de Guitry ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Pour montrer leur patriotisme/pour défier l'occupant (1)	Ils ont entendu le nom d'Hitler (1)	Ils ont chanté	1

Reading Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Question 7

Translate the following text **into English**.

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **A02**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1	En Europe, le pays le plus multiculturel	In Europe, the most multicultural country	France is the most multicultural country	
2	est la France	is France	in Europe	
3	où vivent ensemble	where... are living together	live together	
4	des gens d'origines très variées.	people from a wide variety of backgrounds/ very different	(a country) where people of very diverse origins	different links
5	Toutes les familles françaises sont issues de	All the French families are/descend/come/originate from		issues subject
6	ces mélanges ethniques à des degrés divers,	this ethnic mix to a certain degree/extent	these mixed ethnic groups to some extent	
7	et cela ne choque personne.	and that/it does not shock anybody/anyone.	and nobody is shocked by it/that.	surprised
8	Chacun a eu la possibilité	Each one/person had/has had the opportunity	possibility chance	wrong tense
9	d'amener ses gènes,	to bring his/their/its genes,	transfer/pass on his/their/its genes	
10	sa musique, sa cuisine,	his/their/its music, his/their/its cooking,	food cuisine/gastronomy	
11	et même sa religion.	and even his/their/its religion.		
12	La France est d'autant plus excitante et créative	France is all the more exciting and creative	even more	excited more/so exciting/ also more
13	qu'elle a réussi à laisser les gens	because/as it has managed to let people	because/as it has succeeded in letting people/leave people to	

14	se mélanger à leur manière	mix as they want	in their (own) way mingle	manner
15	avec qui ils veulent.	with whom they want/wish.	with whoever they want	
16	Une nation qui n'est pas fondée	A nation which is not based	founded	focussed
17	uniquement sur le sang	solely on blood ties	simply/only links/lines	uniquely blood
18	ou l'appartenance ethnique,	or ethnic background,	ethnicity	belonging
19	mais sur une pratique collective,	but on a collective basis	practice	
20	est sujette à moins de tensions.	is subject to fewer tensions/less tension.	subjected to less strain/stress.	

Question 8

Traduisez **en français**.

The translation from **English into French** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a French translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Yesterday, when Nicole missed	Hier, quand Nicole a raté	lorsque a manqué Accept pluperfect	
2	the last train home,	le dernier train pour rentrer chez elle,	retourner à la/sa maison	aller
3	she burst into tears.	elle a fondu en larmes.	a éclaté en sanglots s'est mise à/a commencé à pleurer Accept past historic -fondut	a pleuré pleuvoir
4	The station was closed	La gare était fermée	était close	la station
5	and she did not know	et elle ne savait pas	et elle n'a pas su	connaissait
6	where to go.	où aller.		
7	Mark, a homeless man who was passing by,	Mark, un SDF, qui passait (par là),	un sans-abri	un chômeur un gen
8	offered to help her.	a offert de l'aider.	lui a offert son aide	aider elle/la
9	As it was dangerous to	Comme c'était dangereux d'	Car/Parce que risqué	il était dangereux
10	wander at night in this area,	errer la nuit dans ce quartier,	se promener se balader ce lieu cette ville ce secteur	cette place
11	he took her to a café.	il l'a emmenée dans un café.	amenée un bistrot	prendre l'a conduite un pub

12	After having drunk a coffee, Mark left her	Après avoir bu un café, Mark l'a quittée	laissée abandonnée	parti quitté elle/la
13	but he returned at 5 a.m.	mais il est revenu à 5 heures/5h du matin	retourné	rentré
14	to take her back to the station.	pour la ramener à la gare.		la station rendre/reconduire/ conduire
15	A few hours later, he called her	Quelques heures plus tard, il l'a appelée	après lui a téléphoné lui a donné un coup de fil	un peu d'heures plus tard
16	to make sure	pour s'assurer qu'	être sûr qu'	
17	she had arrived home safely.	elle était bien rentrée chez elle.	arrivée à sa maison en sécurité	est rentrée must be pluperfect
18	Nicole used to despise homeless people.	Nicole méprisait les sans-abris/SDF. must be imperfect	détestait/haïssait/n'aimait pas	wrong tense
19	Today, she raises money	Aujourd'hui, elle collecte de l'argent	De nos jours/Actuellement fait une collecte elle récolte	collectionne/gagne /prend/côtise/verse/ fait des fonds fait une collection ramasser
20	to help Mark.	pour aider Mark.		assister

Accept the use of the past historic instead of the perfect tense